Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak zaś grzesząc wśród braci i uderzając ich sumienie które jest słabe w Pomazańcu grzeszycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak, gdy grzeszycie względem braci i uderzacie w ich słabe sumienie, grzeszycie przeciw Chrystusowi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak zaś grzesząc względem braci i raniąc ich sumienie będące bez siły, względem Pomazańca grzeszycie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak zaś grzesząc wśród braci i uderzając ich sumienie które jest słabe w Pomazańcu grzeszycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób, grzesząc względem braci, raniąc ich słabe sumienie, grzeszycie przeciw Chrystusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzesząc tak przeciwko braciom i raniąc ich słabe sumienie, grzeszycie przeciwko Chrystusowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A grzesząc tak przeciwko braciom i mdłe ich sumienie obrażając, grzeszycie przeciwko Chrystusowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A grzesząc tak przeciw braciej i zraniając mdłe ich sumnienie, przeciw Chrystusowi grzeszycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób, grzesząc przeciwko braciom i rażąc ich słabe sumienia, grzeszycie przeciwko [samemu] Chrystusowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak, grzesząc przeciwko braciom i obrażając ich słabe sumienie, grzeszycie przeciwko Chrystusowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób zaś grzesząc przeciw braciom i raniąc ich słabe sumienie, grzeszycie przeciwko Chrystusowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak to, grzesząc przeciwko braciom i wykrzywiając ich wątpliwe sumienie, grzeszycie przeciw Chrystusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I tak, grzesząc przeciwko braciom i godząc w ich słabe sumienie, przeciwko Chrystusowi grzeszycie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Narażając braci na wyrzuty sumienia zawinilibyście wobec nich, a tym samym wobec Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób grzesząc przeciw braciom i raniąc ich błędne sumienie, grzeszycie przeciw Chrystusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Грішачи проти братів і вражаючи їхню немічну совість, ви грішите проти Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak, stając się winnym względem braci oraz raniąc ich chore sumienie, stajecie się winni względem Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego kiedy grzeszysz przeciw bratu, raniąc jego słabe sumienie, grzeszysz przeciw Mesjaszowi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A grzesząc tak przeciw swym braciom i raniąc ich słabe sumienie, grzeszycie przeciw Chrystusowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc grzeszycie przeciw innym wierzącym, narażając na szkodę ich słabe sumienie, w rzeczywistości grzeszycie przeciw samemu Chrystusowi. |